

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г. Настоящий перевод не налагает на Суд никаких обязательств. Дополнительная информация приводится в полной версии уведомления об авторском праве в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Бюллетень Европейского Суда по правам человека No. 154

Июль 2012

М. и Другие против Италии и Болгарии - 40020/03

[M. and Others v. Italy and Bulgaria]

Постановление от 31.7.2012 [Секция II]

Статья 4

Торговля людьми (трафикинг)

Трафикинг молодой болгарской женщины в Италию неподтвержденный достаточными доказательствами: *жалоба неприемлема*

Факты: Заявителями по делу являются граждане Болгарии, цыгане по происхождению. Первая заявительница является дочерью второго и третьего заявителей. В 2003 году семья поехала в Италию, как утверждали заявители, работать в качестве помощников по хозяйству. Там дочь вышла замуж за гражданина Сербии, предположительно, после того, как жених заплатил определенную сумму (несколько тысяч евро) отцу невесты. Заявители утверждают, что родители были вынуждены вернуться в Болгарию в то время, как их дочь осталась в Италии, где она подверглась жестокому обращению и была вынуждена работать на своего мужа. Мать вернулась в Италию и подала заявление в полицию. Также жалобы были поданы в различные органы власти Италии и Болгарии. Однако после обнаружения доказательств того, что брак был заключен по обоюдному согласию, полиция решила не возбуждать уголовного дела.

Право:

Статья 3: Суд установил нарушение Италией процессуального аспекта статьи 3 в отношении отсутствия эффективного расследования жалоб первой заявительницы на жестокое обращение, но не установил нарушения данного положения Италией в отношении жалобы заявительницы на то, что итальянские власти не предприняли достаточных шагов для освобождения ее от якобы имевшего место рабства.

Статья 4: Стороны представили отличающиеся описания фактических обстоятельств дела, и, к сожалению, отсутствие расследования со

стороны Итальянских органов власти привело к наличию небольшого количества доказательств для вынесения решения по делу. У Суда не было иного выхода, нежели принять решение на основании доказательств, представленных сторонами.

(а) Жалоба против Италии

(i) *Обстоятельства согласно версии заявителей:* Обстоятельства дела, описанные заявителями, можно расценить как свидетельствующие о факте торговли людьми. Однако предоставленные доказательства оказались недостаточны для установления достоверности данной версии. Таким образом, утверждение о якобы имевшем место инциденте торговли людьми не было доказано, и, следовательно, не возникло позитивных обязательств в отношении положений статьи 4, предписывающих наказание и расследование случаев, связанных с торговлей людьми в рамках надлежащего правового регулирования. Что касается обязательства государства принимать соответствующие меры для ограждения лица от опасности, - Суд уже рассмотрел вопрос о соответствии требованиям статьи 3 и определил, что итальянские власти предприняли все необходимые действия для того, чтобы помочь первой заявительнице избавиться от ситуации, в которую она попала. Что касается процессуального обязательства расследовать ситуации, связанные с потенциальным риском торговли людьми, Суд уже нашел нарушение положений статьи 3 в отношении неспособности итальянских органов власти провести эффективное расследование дела. Следовательно, нет необходимости исследовать данную часть жалобы.

Вывод: жалоба неприемлема (явно необоснованна).

(ii) *Обстоятельства согласно версии властей:* Даже если допустить, что отец заявительницы получил определенную сумму денег за брак, подобная денежная выплата не могла быть расценена как стоимость передачи права собственности с тем, чтобы можно было применить концепцию рабства. Сумма вполне могла быть принята в качестве дара одной семье другой, - традиции, распространенной во многих культурах. Также отсутствовали какие-либо доказательства того, что заявительница содержалась в "подневольном состоянии" и привлекалась к "принудительному или обязательному труду". Более того, предоставленных медицинских записей, сделанных постфактум, было недостаточно, чтобы установить "вне всяких сомнений", что первая заявительница, на самом деле, пострадала от какой-либо формы жестокого обращения или эксплуатации в смысле трафика, а разовый случай передачи денег не свидетельствовал о том, что имела место торговля людьми. Не существовало также доказательств того, что брак был заключен с целью эксплуатации, сексуальной или какой-либо другой, а также не было оснований предполагать, что он был заключен в целях, отличных от тех, с которыми обычно ассоциируется традиционный брак. Кроме того, не было достаточных доказательств,

свидетельствующих о том, что первую заявительницу принудили к брачному союзу, и сама она не заявляла, что была не согласна выйти замуж, а также подчеркивала, что ее не принуждали к половому общению. Таким образом, нельзя утверждать, что при обстоятельствах, установленных властями, возникает проблема в отношении статьи 4.

Вывод: жалоба неприемлема (явно необоснованна).

(b) Жалоба против Болгарии: Если бы предполагаемая торговля людьми произошла в Болгарии, то в компетенцию Суда входило бы изучение вопроса по соблюдению Болгарией потенциальных обязательств по применению, в рамках ее юрисдикции и возможностей, мер защиты первой заявительницы от трафика, а также мер по расследованию возможности того, что она стала жертвой торговли людьми. В добавок, государства-члены имели обязательства в случаях трансграничной торговли людьми осуществлять эффективное сотрудничество с соответствующими органами власти или другими затронутыми государствами по расследованию событий, произошедших за пределами своих территорий. В любом случае, как уже было установлено, обстоятельства дела не свидетельствовали о наличии факта торговли людьми. Более того, заявители не жаловались на то, что болгарские власти не провели расследования потенциального трафика. Наконец, болгарские власти оказывали содействие заявителям и были в постоянном взаимодействии и сотрудничестве с итальянскими властями.

Вывод: жалоба неприемлема (явно необоснованна).

(См. также *Ранцев против Кипра и России (Rantsev v. Cyprus and Russia)*, по. 25965/04, 7 января 2010, Бюллетень Суда по. 126)

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека
Данное краткое изложение подготовлено Секретариатом Суда и не имеет
для Суда обязательной силы.

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г.

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Настоящий перевод не имеет обязательной силы для Суда, и Суд не несет ответственности за его качество. Данный перевод может быть загружен из базы данных по прецедентному праву HUDOC Европейского суда по правам человека (<http://hudoc.echr.coe.int>) или из любой другой базы данных, в которую он был внесен Судом. Текст перевода может воспроизводиться для некоммерческих целей, с обязательным указанием полного названия дела и вышеприведенным уведомлением об авторском праве. По вопросам, связанным с использованием какой-либо части перевода в коммерческих целях, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int